

STONE
Charles Simic



*Rainbow Sunshine Chunk, loại đá đặc biệt Florida
Dưới cội Hoàng Mai Huế - Hình TTLH*

*Go inside a stone
that would be my way
Let somebody else become a dove
Or gnash with a tiger's tooth
I am happy to be a stone*

*From the outside the stone is a riddle:
no one knows how to answer it
Yet within, it must be cool and quiet
Even though a cow steps on it full weight,
Even though a child throws it in a river
the stone sinks, slow, unperturbed
to the river bottom
where the fishes come to knock on it
and listen...*

*I have seen sparks fly out
when two stones are rubbed
So perhaps it is not dark inside after all!
Perhaps there is a moon shining
from somewhere, as though behind a hill—
Just enough light to make out
the strange writings, the star-charts
on the inner walls...*

ĐÁ

TTLH chuyển ngữ

*Đi vào lòng đá
là con đường của tôi
Mặc ai ai làm chim câu hòa ái
hay gặm gừ nhe răng khái* dữ
tôi hạnh phúc làm tảng đá*

*Nhìn bên ngoài vô tri vô giác mà thách thức
chẳng mấy ai biết cách trả lời
Nhưng hồn đá một đời luôn tĩnh lặng
ngay cả khi bị một chú bò nặng nề giẫm đạp
hay ngay khi trẻ nhỏ liệng xuống dòng sông*

*đá khoan thai chậm chậm không xao động
lặng lẽ chìm xuống đáy dòng
nơi có bầy cá vây quanh quây quặt
nghe ngóng...
thì thắm...*

*Tôi từng thấy những tia lửa nháng bật
khi hai mảnh đá sát cọ nhau
như thể lòng đá thâm sâu đâu phải om om tối dạ
ví tưởng có vàng trắng chiếu rạng
từ đâu đó, có thể sau ngọn đồi thơ mộng
đủ lấp lánh ánh ngời soi sáng
những dòng chữ diệu kỳ như bức họa ngàn sao
tạo dấu ấn ẩn sâu tận từng tâm thức...*

CHÚ THÍCH:

- *Khái = cạp. Tiếng Việt cổ.*

- **Charles Simic** (1938-) Serbian: Душан "Чарлс" Симић [dũsan tʃãrls s̩:mić]; born **Dušan Simić Dušan quê Belgrade, Yougoslavia – Selbia.**

Tuổi thơ kinh hoàng bom đạn tàn sát áp bức nghèo đói trong Đệ nhị Đại chiến Thế giới thời Hitler và Stalin. Năm 16 tuổi 1954 theo cha mẹ di cư sang Mỹ, tốt nghiệp Đại học New York, dạy Đại học University New Hampshire từ năm 1973.

- PEN Translation Prize (1980)
- Ingram Merrill Foundation Fellowship (1983)
- MacArthur Fellowship (1984–1989)
- Pulitzer Prize finalist (1986)
- Pulitzer Prize finalist (1987)
- Pulitzer Prize for Poetry (1990)^[7]
- Wallace Stevens Award (2007)
- Frost Medal (2011)
- Vilcek Prize in Literature^[8] (2011)
- The Zbigniew Herbert International Literary Award (2014)
- Golden Wreath of the Struga Poetry Evenings (2017)